

Posudek na bakalářskou práci Adély Pěkné

Analyza české a španělské odborné terminologie v oblasti dědického práva (Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 82 stran)

Bakalářská práce Adély Pěkné, která se zabývá komparací českého a španělského dědického práva a následnou jazykovědnou analýzou příslušných tematicky spjatých pojmů, se vyznačuje jasně vymezenou úvodní hypotézou: „*předpokládá se určitá jazyková asymetrie mezi českou a španělskou terminologií*“ - str. 8, kterou považuji za správnou a nosnou. Autorka tak hned v úvodu prokazuje, že ví, k čemu její práce bude směřovat a jak tohoto cíle dosáhne. Práce je standardně rozdělena na dvě části: v úvodních kapitolách (str. 10-40) nejprve, zcela podle očekávání, představuje dané téma v rovině teoretické. Danou problematiku prezentuje na základě příslušných legislativních textů obou států (Občanský zákoník, Notářský řád), okrajově se opírá i o odborné právní publikace (např. Schelleová – Schelle, Vela-Sánchez). Dané téma nazírá možná trochu více zeširoka, nežli se od ní očekává – mám tím na mysli např. pasáže o historickém vývoji dědického práva, které se mne, s ohledem na následné analýzy v části teoretické, jeví jako lehce redundantní; na druhou stranu tím autorka prokazuje snahu představit dané téma *ad maximum*. Vzhledem k tomu, že primárním oborem diplomantky je obor filologický, autorka v úvodní části neaspiruje na představení daného tématu způsobem, jaký by se očekával od studenta oboru právního. I tak si však troufám konstatovat, že její výklad je srozumitelný a věcný. Již v teoretické části autorka naznačuje, jaké pojmy budou součástí následných analýz – v textu si můžeme průběžně všimnout uvádění některých španělských termínů pouze v původním znění, což autorka patrně činí záměrně a – podle mého názoru – správně. Autorka rovněž prokazuje schopnost interpretovat do češtiny odborný cizojazyčný text – pasáže týkající se dědického práva ve Španělsku hodnotím jako obsahově správné. Nutno však podotknout, že daná problematika je v českém jazyce dostupná na internetových stránkách evropského práva, jichž diplomantka rovněž využívala. Místy bych polemizovala s možná příliš kategorickými tvrzeními – např. str. 8 úvod, kde diplomatka tvrdí, že problematika španělského dědického práva je „*téměř neprozkoumanou oblastí*“ - to bych netvrdila, z mne známých autorů se tímto odvětvím právního jazyka zabývá např. velmi detailně Iris Holl; dále by bylo určitě diskutabilní i tvrzení na str. 41, že „*španělské civilní právo je v našem prostředí tak velkou neznámou, ba dokonce ani nelze nalézt žádné studie, které by se jím alespoň částečně zabývaly*“ – autorka např. několikrát sama cituje nedávnou publikaci Berendové (2014).

V části praktické (str. 43-64) autorka analyzuje slovní zásobu španělského dědického práva – vybrané pojmy třídí do skupin podle jejich významové příbuznosti a porovnává je z pohledu obsahového. Tato srovnání jsou pro ni důležitá pro to, aby následně mohla zhodnotit způsoby, jimiž jsou dané pojmy převáděny do češtiny ve slovnících právního (Brynda) a obecného (Dubský) jazyka. Své analýzy ještě doplňuje o ekvivalenty nalezené v terminologické databázi IATE. Závěry, k nimž autorka dochází, potvrzují její výchozí hypotézu – termíny z oblasti dědického práva si v obou státech ne vždy zcela odpovídají obsahově, což je třeba mít na paměti při překladu právních textů. Jako přínosný z tohoto důvodu hodnotím glosář, který autorka vytvořila – str. 65-67 – je škoda, že autorka tento glosář nevypracovala i pro české termíny z oblasti dědického práva, které podle mého dojmu, zůstaly malinko stranou autorčina zájmu- na druhou stranu však beru v potaz, že se jedná o práci bakalářskou, která je limitována rozsahově.

Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky a po formální stránce je na velmi slušné úrovni. Upozorňuji pouze na některé ojediněle se vyskytující překlepy – např. na str. 37 *nižní* (správně *nižší*)

Závěr:

Závěrem musím konstatovat, že práci Adély Pěkné, považuji za poměrně zdařilou, plně vyhovující požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci proto doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 17. června 2015

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.